

E4 - Kids Are Kids and Parents Are Parents (but Also Human Beings), and It Takes All Kinds, but They Get Through It Together, Right?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Hey, it's been a while! It's me, your mom!

[00:04] ---

Hey! What are you doing here?

[00:05] ---

You and Dad got divorced,
so what are you doing here?

[00:08] ---

We're going to play this.

[00:13] ---

No way in hell
am I playing a game with you!

[00:16] ---

By the way, we can't leave the game
unless we become close.

[00:20] ---

Now, let's have a fun adventure together, Genya!

[00:22] ---

Don't call me that!

[00:26] ---

Mom, I'll keep them busy, so can you—

[00:29] ---

Enemies and hot guys
will kneel before my power!

[00:38] ---

Hey!

[00:41] ---

Adventurer's Guild

[00:41] ---

- I'm done!

- Done with what?

[00:44] ---

It's not going well, I know,
but I'm trying my best—

[00:47] ---

Like hell you are!

You're just screwing around!

[00:50] ---

I've had enough!

[01:01] ---

Was I asleep? Why?

[01:04] ---

You fell asleep because of Ms. Mama's lap!

[01:06] ---

You don't have to say it like a famous saying.

[01:09] ---

You were all stressed out, huh?

[01:11] ---

Well? Are you okay now?

[01:13] ---

There's drool on your mouth, young lady.

[01:16] ---

Can you really meet your mother again
if you're being so lazy?

[01:20] ---

Okay, if that's what you want...

[01:22] ---

I can use you as an example
of how I'm feeling.

[01:27] ---

Bara la Magia bel mirale...

[01:31] ---

Morte!

[01:31] ---

Death

[01:32] ---

You idiot! That's...

[03:11] ---

Kids Are Kids and Parents Are Parents but Also Human Beings,
and It Takes All Kinds, but They Get Through It Together, Right?

[03:11] ---

A coffin appeared out of nowhere.

[03:15] ---

Unbelievably, inside was...

[03:16] ---

I guess we should bring her back.

[03:18] ---

Spara la Magia pel mirale...

[03:22] ---

Revival

[03:22] ---

Rianimato!

[03:26] ---

I knew that when I opened my eyes again,

[03:30] ---

I had faith that I would see
your smiling faces.

[03:34] ---

But I inform you that I would've rather been revived
after the branch impaling me was dealt with...

[03:45] ---

Welcome back!

[03:47] ---

I told them that the Empress is my mom.

[03:51] ---

So now my mom and I are going to have
a family meeting, by force, if necessary.

[03:56] ---

Then as your guide, I, Shiraaaase, shall infooorm you
about some additional facts about her.

[04:05] ---

Indeed, I shall infooorm you.

[04:08] ---

For my name is Shirase.

[04:10] ---

Nothing throws you off your game, does it?

[04:12] ---

First, the Empress of Night
is actually Wise's mother.

[04:16] ---

Her real name is Kazuno.

[04:19] ---

A test player who's gone out of control
and started pursuing her own disgusting hobbies.

[04:26] ---

She's an embarrassment to our family!

[04:28] ---

Like Wise, she's a sage.

[04:31] ---

Her starting bonus was a book of spells
that allows her to use any magic in the game.

[04:38] ---

Wise, you had a rough time, too, huh?

[04:41] ---

I sure did!

[04:42] ---

There was nothing for me to do during a fight!

[04:45] ---

I know! I know exactly what you're saying!

[04:47] ---

Kazuno also managed to save
an immense amount of SP,

[04:51] ---

and learn the cast cancel skill.

[04:55] ---

Also, she seems to have an invincible defense skill,
which isn't part of the game.

[05:00] ---

Do you mean a cheat?

[05:02] ---

A cheat?

[05:03] ---

Basically, something that's unfair
and against the rules.

[05:07] ---

She's likely using some kind of cheating tool
that she acquired from the outside.

[05:12] ---

In addition to her invincibility, she's also forcing
the NPCs to do things they weren't designed to do.

[05:18] ---

I knew she was up to something
she wasn't telling me about...

[05:21] ---

My mom is so dumb.

[05:23] ---

Illegal actions like this are harshly penalized.

[05:27] ---

The fine could stretch into
the hundreds of millions of yen!

[05:31] ---

A fine in the hundreds of millions of yen?

[05:35] ---

This is worse than I thought,
but we can still do something, right?

[05:40] ---

Since you're in the game,
why not do something within the game's rules?

[05:45] ---

Do you mean...

[05:46] ---

If you can bring this incident
to a heartwarming conclusion,

[05:50] ---

one that brings the two of you closer together,

[05:54] ---

I can write the report in a way
that'll look good to my superiors.

[05:58] ---

So...

[06:02] ---

So us three are participating
in Wise's family's quest and clearing it.

[06:06] ---

Is that okay, Wise?

[06:08] ---

Of course!

[06:09] ---

I'll do my best, too!

[06:11] ---

That's right. It's best to resolve this with words,
but since we're up against Wise's mother...

[06:17] ---

Let's have Porta get
some items ready, just in case.

[06:20] ---

Right!

[06:21] ---

And Mom...

[06:22] ---

It feels kind of inappropriate
to get involved in another family's issues...

[06:28] ---

But I think it's time to get nosy!

[06:31] ---

With Mommy's maximum firepower!

[06:33] ---

This is a heartwarming scene,
so I won't say anything.

[06:37] ---

So that's our plan, Shirase.

[06:39] ---

Understood.

[06:40] ---

Then, using the forbidden power

hidden with me,

[06:44] ---

I will guide you to the Empress.

[06:48] ---

The operations team has just informed me
that she's currently opened another window

[06:53] ---

and is illegally rewriting the system.

[06:56] ---

which leaves me with but one choice...

[07:00] ---

Activating special authority!

[07:01] ---

Unbelievably powerful ultimate magic!

[07:03] ---

BA-N-HAM-MER!

[07:03] ---

Admin Intervention

[07:07] ---

What a terrifying ultimate spell!

[07:16] ---

Oh my!

[07:18] ---

Here she comes!

[07:23] ---

Well, hello there.

[07:26] ---

What the hell is wrong with her?

[07:29] ---

C-Calm down, Wise!

[07:30] ---

I don't want that to be my mom!

[07:33] ---

You're always such an annoyance.

[07:37] ---

Hey, let's talk first!

[07:39] ---

Furulso di Lava!

[07:47] ---

So she doesn't even want to talk, huh?

[07:49] ---

If that's how it's going to be...

[07:51] ---

Spara la Magia bel mirale...

[07:54] ---

Blizzard

[07:54] ---

Viento nieve!

[07:55] ---

Also, Gyattsuo Gulmo!

[07:56] ---

Glacier

[08:13] ---

Oh my. Then...

[08:18] ---

She's controlling the in-game objects?

[08:21] ---

Damn! Not good if we're in
the middle of a forest!

[08:26] ---

Leave it to Mommy!

[08:28] ---

No matter how many there are,
I can attack them all!

[08:31] ---

I'm so glad you have multi-target attacks!

[08:37] ---

Porta, stay close to Mom!

[08:39] ---

O-Okay!

[08:40] ---

Shirase, you...

[08:42] ---

Huh?

[08:44] ---

I'll revive her when I can!

[08:52] ---

Mom! Porta!

[08:55] ---

I can't destroy it? Why?

[08:57] ---

Too bad!

[08:59] ---

They were destructible until now,
but it looks like the bug was patched!

[09:03] ---

They won't be getting out!

[09:09] ---

What?

[09:10] ---

Hey, Mom! What is all this stuff?

[09:14] ---

No idea.

[09:16] ---

There was a present in my item storage
with no sender name on it,

[09:20] ---

so I opened it and this room appeared.

[09:23] ---

You've come this far, so don't play dumb!

[09:25] ---

It's the truth, though.

[09:27] ---

I also know that
any wish I make here comes true.

[09:33] ---

Wh-What the hell?
That doesn't make sense.

[09:36] ---

Does that mean this room is
the cheating tool that the Empress is using?

[09:41] ---

In other words, we're inside a program?

[09:44] ---

Come forth!

[09:45] ---

Cornelio! Orecchio! Tifone!

[09:50] ---

I got them in this room, too!

[09:53] ---

With this room, I can rule over this world,
as well as the real world!

[10:00] ---

What is she talking about?
She's nuts!

[10:03] ---

I asked, just to try, and I received
an answer that it was possible!

[10:07] ---

For example, if I wished for a country's
top-secret documents and got them,

[10:13] ---

how much do you think they'd pay
to get them back?

[10:17] ---

That's going too far!

[10:19] ---

Knock this off!

[10:21] ---

Knock it off?

[10:23] ---

That's my line!

[10:25] ---

You know, I seriously hoped
we could use this game to fix things between us.

[10:30] ---

But then you...

[10:33] ---

I did what?

[10:34] ---

You don't remember what you did?

[10:40] ---

That was...

[10:43] ---

Wise...

[10:44] ---

Sure, maybe a few things I said
were a bit too much, but...

[10:48] ---

I never should've had a child.

[10:53] ---

Children are the worst.

[10:55] ---

They're selfish, always causing problems,

[10:57] ---

and all they do is rob their parent's
peace and freedom.

[11:01] ---

- Wait...

- So you know, Genya...

[11:03] ---

Wait! Wait, mom! I apologize!

[11:06] ---

So let's give it another try—

[11:07] ---

No, I'm done. I don't need you!

[11:13] ---

Wise!

[11:24] ---

Hey, why are you being like this?

And you call yourself a mother?

[11:29] ---

You're just like her, aren't you?

[11:32] ---

You don't respect your parents.

[11:33] ---

You just say and do whatever you want.

[11:37] ---

I admit it. I'm the same.

[11:40] ---

All kids are like that.

[11:42] ---

But my mom never said the things you did.

[11:48] ---

I'm aware I'm selfish.

[11:51] ---

But that's what kids are like.

[11:55] ---

In my head, I know I don't mean them,

[11:57] ---

but the words just come out on their own.

[12:00] ---

And I can't control them.

[12:03] ---

So would you please forgive her?

[12:06] ---

Forgive your child!

[12:09] ---

I know she didn't mean everything she said.

[12:12] ---

So please, don't abandon your child.

[12:18] ---

Did you really think it'd be that easy?

[12:22] ---

Of course it wouldn't be.

[12:24] ---

Lusche de la Danatione!

[12:32] ---

This is a hammer of rage!

[12:34] ---

All mothers are angry!

[12:36] ---

A kid is just a ball and chain!

A thing to take away your freedom!

[12:41] ---

That's all!

[12:45] ---

This is the end for you!

[12:48] ---

Begone, meddlesome kids!

[12:52] ---

Wh-What?

[13:08] ---

Mom?

[13:11] ---

I've never forgotten for an instant
the moment my child was born.

[13:18] ---

The moment I realized
that I was truly willing to die for him.

[13:24] ---

The day he first smiled.

[13:28] ---

The day he first called me "Mommy."

[13:31] ---

I could never forget...

[13:34] ---

Because I'm a mother.

[13:40] ---

How could anybody forget that joy?

[13:45] ---

How could anyone not want the bond
between a mother and child,

[13:49] ---

the irreplaceable connection
that only they have?

[13:56] ---

I can't understand it.

[13:58] ---

I even feel angry at it.

[14:01] ---

And sad, too.

[14:04] ---

But I believe...

[14:07] ---

That if you're a mother, you'll remember, right?

[14:12] ---

No, I'll make you remember.

[14:15] ---

For the sake of your child, Wise,
I'll do whatever it takes!

[14:18] ---

I appreciate the offer, but I'll pass.

[14:21] ---

I'm the only one necessary in this world.

[14:24] ---

For I have the power
to make everything go my way!

[14:29] ---

Then I'll destroy the strength you're so proud of
with the power that you've ignored.

[14:36] ---

Then you'll realize, won't you?

[14:39] ---

You think you can?

[14:41] ---

Of course I can!

[14:43] ---

I have a son that I'm very proud of!

[14:46] ---

Right, Ma-kun?

[14:47] ---

Mom...

[14:53] ---

I'm sorry for always so selfish.

[14:57] ---

And...

[14:59] ---

Thank you!

[15:02] ---

I'm glad you're my mother.

[15:05] ---

Yes. You're welcome!

[15:08] ---

It's like something out of a bad family movie.

[15:12] ---

Ma-kun, Mommy will do her best!

[15:17] ---

Bariela!

[15:21] ---

She hurt me?

[15:23] ---

I'm not done yet!

[15:27] ---

What? Don't you think you get
a few too many attacks?

[15:31] ---

You're insane!

[15:33] ---

My mom's really amazing, after all.
She's so strong!

[15:38] ---

But I have this!

[15:40] ---

That veil looks like some kind of defense magic.

[15:45] ---

- Which means...
- Masato, use this!

[15:48] ---

Alright! Good job, Porta!

[15:55] ---

Wh-What?

[15:57] ---

Your face looks just like your daughter's!

[15:59] ---

And just like Wise,
you can't protect against magic sealing!

[16:04] ---

- Now, Mom! Let's go!
- Right!

[16:06] ---

Enough of this!

[16:08] ---

You're a mother, so you must understand!

[16:10] ---

You know how it feels
to have a child take over your life!

[16:13] ---

It has to frustrate you!

[16:16] ---

Of course, the feelings you speak of are within me.

[16:20] ---

- Then—
- But I think...

[16:23] ---

What you feel when dealing
with your children

[16:25] ---

is a treasure that only a parent can ever have,
that you can only make in that moment!

[16:32] ---

What are you...

[16:33] ---

So I'll accept everything about my child.
I'll embrace it all!

[16:38] ---

I won't abandon them, no matter what!

[16:40] ---

Shut up! Shut up! Shut up!

[16:42] ---

That's just a fantasy!
That's not how it goes in reality!

[16:45] ---

Kids are selfish, obnoxious little brats
who ruin your life!

[16:56] ---

I'm not done!

[17:00] ---

Spara la Magia pel mirale...

[17:03] ---

Explosion

[17:03] ---

Bomba Fiama!

[17:06] ---

And then, Indeboleat!

[17:08] ---

Weakening

[17:12] ---

Genya, you...

[17:13] ---

It's over, Mom!

[17:15] ---

Just take the hit and calm down!

[17:18] ---

I will not!

[17:23] ---

Ma-kun!

[17:23] ---

Leave any airborne enemies to me!

[17:31] ---

Mom, finish it!

[17:34] ---

Please remember that you're a mom, too!

[17:41] ---

No...

[17:46] ---

I lost?

[17:52] ---

Genya?

[17:53] ---

No matter what you say to me,
I could never hate you.

[17:58] ---

Because I'm your daughter!

[18:01] ---

I'm sorry, mom. I want to make up with you!

[18:11] ---

Good work, Mom.

[18:12] ---

Yes, you too.

[18:14] ---

U-Um, me too!

[18:19] ---

This really is the worst!
Knock it off already!

[18:24] ---

Who cares? It's just a game.
Let me have my fun.

[18:28] ---

This is what happens
when I let you have your fun!

[18:31] ---

You caused problems for everybody!

[18:32] ---

And what was that?
Furniture made of hot guys? That's so dumb!

[18:35] ---

Would you shut up already?
You've always been like that!

[18:39] ---

Ever since you popped out from between my legs
it's just been "Blah! blah! blah!" from you!

[18:42] ---

D-Don't talk about me popping out
from between your legs!

[18:45] ---

Well, you did!

[18:47] ---

Well, we went from a heartwarming scene
to a full-on brawl.

[18:52] ---

They say you have to be friends to fight!

[18:55] ---

Well, I'm going to have
lots of questions for her after this.

[18:58] ---

As long as they're not troubling anyone else,
I'll allow it.

[19:03] ---

That's one way for
a mother and child to be, huh?

[19:07] ---

You stupid girl!
I'll make that flat chest even flatter!

[19:10] ---

I'll kick your ass
for the genes you gave me!

[19:15] ---

Village

[19:15] ---

And I'm not flat!

[19:18] ---

You know, Wise...

[19:20] ---

What?

[19:21] ---

Why are you here?

[19:23] ---

What kind of question is that?

[19:25] ---

Are you trying to say I'm in the way?

[19:27] ---

I mean if you two are close enough to fight like that,
then you cleared the game, right?

[19:32] ---

Kazuno already logged out, right?

[19:35] ---

Well, yeah. But you know...

I think I could stay here a little more.

[19:43] ---

Why?

[19:44] ---

Wh-Why?

[19:47] ---

Oh my, could it be?

[19:49] ---

Your party needs me anyway, you know!

[19:53] ---

I'm an incredible sage!

[19:56] ---

One whose magic gets sealed—

[19:58] ---

I get it! I'll raise my resistance!

[20:02] ---

Okay then.

[20:03] ---

Let's get back to it!

[20:04] ---

Ping-pon-pan-pong!

[20:07] ---

Good morning, everyone.

[20:10] ---

I inform you that it's me, Shirase,
the girl who's always in your hearts.

[20:14] ---

- There she is.

- Thank you for all your help with the quest.

[20:18] ---

Now I'm informing you that I'd like you
to do something else for me.

[20:23] ---

Another quest?

[20:25] ---

To tell the truth, I'm hoping
to have you deal with all the problems

[20:30] ---

that the GM's can't by calling them all "quests."

[20:34] ---

You didn't need to inform of us
what you were planning...

[20:37] ---

Now, to inform you of your next destination!

[20:43] ---

Isn't that amazing?

[20:45] ---

Next time I'll do something amazing!

[20:47] ---

Okay, everybody, on to our next qu—

[20:49] ---

Let's go on to our next quest
and have a great time!

[20:51] ---

Mom, I wanted to say that.

[20:54] ---

I'm the hero, and the leader.
We clear on that?

[20:58] ---

O-Of course. I'm sorry.

[21:01] ---

Well, it's fine.

[21:03] ---

Why are you crying?

[21:05] ---

Because you're so kind...

[21:08] ---

You're really talking to me now.

[21:11] ---

I'm so happy!

[21:15] ---

You don't need to cry though, right?

[21:17] ---

Yeah, it's probably weird for Mommy
to be crying all of a sudden, huh?

[21:22] ---

Yeah, really...

[21:24] ---

I don't get mothers...

[21:27] ---

You don't need to.

[21:29] ---

As long as you think of me
as your mother, that's enough.

[21:33] ---

Is that how it works?

[21:35] ---

It is.

[21:37] ---

Bright!

[21:39] ---

Okay, let's go!

[21:41] ---

Time for more adventures with Mommy!

[21:45] ---

Ma-kun, you follow Mommy, too!

[21:48] ---

Okay, don't get too excited, Mom.

[21:52] ---

Question: If you went on an adventure
with your mom, would you become closer?

[21:53] ---

Maybe, I guess?

[21:57] ---

I'm not sure, though.

[23:34] ---

This is a Territory for Children, Filled With Hopes and Dreams.
For Children. That's the Important Part!

[23:35] ---

And tomorrow, let's happily go
to school with your mother, okay?

Revision #1

Created 2024-01-01 09:56:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 09:56:46 UTC by whimsee